

Name : Fairuz Alana Filmore
Student Number : J0A019008
Title :“Tranlating The Funda Genocoglu’s
“Overthinking? Maybe It Is What We Need
(An Article From Narrative Politics Journal)

Supervisor : 1.Kristianto Setiawan, S.S.,M.A.
2. Rosyid Dodiyanto, S.S., M.Hum

Examiner : 1. Indriyati Hadiningrum, S.S, M.Pd.
2. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S.,

Summary

The journal Overthinking maybe it is what we need is a journal that tells the story of Funda Gencoglu as a journal writer in dealing with treatment, racism and feminism in his life so far..This journal wants to convey to readers that we must be critical in dealing with issues of treatment, racism and feminism. One example is this journal. In translating this journal, there are nine translation techniques in the process of translating this journal. The technique used is the Transfer Technique. Functional Matching Techniques. Synonym Technique. Forward Translation Techniques. Engineering Change or Transposition. Modulation Techniques, Compensation Techniques. Reduction-Development Techniques, and Note-Add-Caption Techniques. Obstacles in the translation process are difficulties in determining the object of creation, carrying out field work that is adjusted to the implementation schedule, finding equivalent words that are adjusted in Indonesian. The solution is to make careful observations in order to find the right object of translation for the target reader.

Improve time management, and increase the ability to read dictionaries and learn idiomatic words. Translation techniques assist in the translation process in order to produce translations that are in accordance with the equivalent words and everyday language in the target language. The constraints are found to be learning media to improve translation skills. The implemented solutions have helped in the translation process and completed the translation object.

Keywords :*Translation Journal, Translation processs, Translation technique, sosial and politics*

Nama : Fairuz Alana Filmore
NIM : J0A019008
Judul : Tranlating The Funda Genocoglu's
"Overthinking? Maybe It Is What We
Need (An Article From Narrative
Politics Journal)
Dosen Pembimbing : 1. Kristianto Setiawan, S.S., M.A.
2. Rosyid Dodiyanto, S.S., M.Hum
Dosen Penguji : 1. Indriyati Hadiningrum, S.S, M.Pd.
2. Gigih Ariastuti Purwandari, S.S.,

RINGKASAN

Jurnal *Overthinking maybe it is what we need* adalah jurnal yang menceritakan kisah funda Gencoglu sebagai penulis jurnal dalam menghadapi diskriminasi, rasisme, dan feminisme di kehidupan dia selama ini. Jurnal ini ingin menyampaikan kepada pembaca bahwa kita harus kritis dalam menghadapi isu diskriminasi, rasisme dan feminisme. Salah satu contoh adalah jurnal ini. Di dalam menerjemahkan jurnal ini Terdapat sembilan teknik penerjemahan dalam proses menterjemahkan jurnal ini Teknik yang digunakan yaitu adalah Teknik Pemindahan, Teknik Padanan Fungsional, Teknik Sinonim, Teknik Penerjemahan Terusan, Teknik Pengubahan atau Transposisi, Teknik Modulasi, Teknik Kompensasi, Teknik Pengurangan-Pengembangan, dan Teknik Catatan-Penambahan-Keterangan. Kendala dalam proses penerjemahan yaitu kesulitan dalam menentukan objek penerjemahan, melaksanakan praktik kerja lapangan yang disesuaikan dengan jadwal pelaksanaan, menemukan padanan kata yang disesuaikan dalam bahasa Indonesia. Solusi yang dilakukan adalah melakukan observasi secara teliti agar menemukan objek penerjemahan yang tepat untuk target pembaca.

Memperbaiki manajemen waktu, dan meningkatkan kemampuan dalam membaca kamus maupun mempelajari kata idiom. Teknik penerjemahan membantu dalam proses penerjemahan agar menghasilkan terjemahan yang sesuai dengan padanan kata maupun bahasa keseharian dalam bahasa sasaran. Kendala yang ditemukan menjadi media belajar agar memperbaiki kemampuan dalam menerjemahkan. Solusi yang diterapkan telah membantu dalam proses penerjemahan dan menyelesaikan objek penerjemahan.

Kata kunci : *Terjemahan Jurnal, Proses Penerjemahan, Teknik Terjemahan, Sosial dan Politik*